

Bernhard Symanzik, Gerhard Birkfellner,
Alfred Sproede (Hrsg.)

**Die Übersetzung als Problem
sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschung
in Slavistik und Baltistik**

Beiträge zu einem Symposium in Münster
10./11. Mai 2001

Redaktion
B. Symanzik

Verlag Dr. Kovač

Inhalt

Vorwort	7
<i>Anatolij N. Baranov</i>	
Semantische und pragmatische Probleme bei der Übersetzung von Metaphern.....	9
<i>Gerhard Birkfellner</i>	
<i>Gänserich und Gänsefett</i> . Von der Schwierigkeit des Übersetzens am Beispiel von N.S. Leskov	17
<i>Wolfgang Busch</i>	
Die Technik des <i>podražanie</i> im russischen Klassizismus	33
<i>Dagmar Christians</i>	
Von der Nachahmung der Form zur wortgetreuen Übersetzung des Inhalts. Übersetzungsprinzipien in der altslavischen Menäentradition	41
<i>Holger Gemba</i>	
Zwei <i>Erlkönige</i> : Die Übersetzung als Sprachspiel	57
<i>Magdalene Huelmann</i>	
Baltische Volkslieder und Probleme ihrer Übersetzung	75
<i>Snježana Kordić</i>	
Demonstrativpronomina in den slavischen Sprachen	89

Inhalt

Waldemar Martyniuk

- Auf der Suche nach einem Modell zur literarischen Übersetzung 117

Wolfgang Mölleken

- Die Staatshymne der Russländischen Föderation –
eine angemessene Übersetzung? 127

Jochen D. Range

- Die altpreußische und altlitauische Übersetzungsliteratur als
Problem linguistischer Forschung 137

Christina Schindler

- Idiomatische fremdsprachige Ausdrücke als Problem bei der
Übersetzung russischer literarischer Texte 155

Dieter Stern

- Variation in Mehrfachübersetzungen von Theotokia in
altrussischen Gottesdienstmenäen 167

Bernhard Symanzik

- Die polnischen Verben *ić* und *chodźić* und Probleme ihrer
Übersetzung ins Deutsche 185

Wolfgang Tenhagen

- Aspekt im Russischen und Estnischen 205

Katharina Wolf-Grißhaber

- „Im Anfang war das Wort.“ – Übersetzungsprobleme in
Bora Ćosićs *Tutori* 221

- Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Symposiums 231